

1. esta kipa en klrm zin of gawo.² words
xe.¹n xā bā.ŋ (ε.¹ bij sommigen de laatste
jaren meer naar a.¹ werd meegedeeld)
2. man kamaro.āt ista bluma gon gita
3. te.gawo.²idax spinaxa ale.²noχ mar mimasinas
4. spro.²janis en xwo.²at warək
5. optesxip kre.¹gaxa vaxximolt brō.²t
6. da tirmarman hedana splinter in xanavijər
7. da xixər lekta datspa af
8. indi fabrik isniks taxin
9. kumda ge.¹mar hi.² kē.¹nt - kumar
10. kastale.¹n givons fi.² glo.²xā bi.² -
glaskas. pint ontbek. //am.o.tjo//
11. wilda ons twe.¹i kilo.²marēla breŋs -
krikskas (marēla = morellen - kriks = kleine
kersen - korsa = kersen) //breŋons = breng ons//
12. xā hebo misen vā.¹vā drikan we.¹n
œ.¹t xodrōŋkə of le.xomakt of le.xoxo.²pa
13. hē.¹dre.gda mā.¹n midana knapəl of
don di.jə dre.gda
14. ikke xān kni gaxi.n
15. vastonō.vont wər nifpl mī.²gəvi:rt
16. ik sē.¹blē.¹dak mar ni me.²gəgo.n xē.¹
mihli
17. ikhet ni.xado.²n mō.²tja of menəkr
//hāzisefo//
18. wi hedat xado.²n - don di.jə ditər onkomt
19. spin. spinəkspa - za.gəbəl
20. pet-mats (rond) - ba.ŋ - bəna.²wt - — -
wā.²j - padəstu.l - hēx - ki.kfors ook kiker(ē).
peinəvlp.gəl
21. di kē.l di makt dā he.²lō we.rəlt ont
fexə //kē.l is ook keel//
22. ik salu kzo.²ljos xē.²vr
23. Enolant lat fpl a.²wa sxe.²p af bre.kr
24. hē.¹hedis mām be.²at xəkze.¹gə of
oxpō.²pa
25. gifma twe. bre.jə sti.²en - bri.jər - dā
brētə
26. dā stābe.¹lt stōtər of stō.tō.²ni. mī.²
27. di kē.l hedənle.vən axən grō.²tən hi.²ər
28. dān dy.vəl isni indān he.məl gəble.²vr
//lysefar = lucifer//
29. dā xhō.²lke.¹indər xē.¹n mātə mēstər nər
of nō.² dā xē.¹gəwi.s
30. ikantox ni kuma i.²rik kē.²at xē.¹
31. dā bi.²stā xē.²pa gra.²x lē.¹nme. bēbər
32. hē.¹kani xō.n warəkə - hē.¹he kē.²lpe.¹n
33. stekis of xetis mō sti.²l indi.am
be.xəm
34. ne.jə mī kē.gəls wortər ni. me.²gəspəlt
35. hē.² - kēbu al twe.¹ kē.²gəru.pə
36. di pē.² isni xē.¹p - dō.²at xit nōxənə
wita pitin
37. xā xē.¹n nō.²t feltu //vəlt = complex weilanden
in de komgronden//
38. xā heders xən gēlt me.¹ oxomak of
xā ketam ers fan xən gēlt afxəstəpə
39. hē.¹ of di.jə kalt nō.²t wē.¹t breŋə
40. xā ista hēləfan dā rō.²m kwe.¹t //naar:
ən kan rō.²mā naast een: ən kan rō.²m//
41. dā kē.l mōsən vzo.²w bəxeromə of
bē.¹stō.n
42. indā wo.²al (de Waal) xwī.²mā is xəvō.²lōk
43. hē.¹he fpl pzo.²t omdeti stā.²əkis
44. wē.¹mātə dā.² dā hēləfan hēbən gəli.
dā ā.ndərə hēloft
45. hēləpis me.jəfo dā bēt xplpə
46. onxə mētsələ.² is vət axənslek (vuil) of
asmōdər (dik)
47. xā du.n wi.²st wī.²tstā kan sprinə - ən
wēdaxup
48. dān bō.²m kwe.kər zal dān bō.²m
i.²ntə

47. du. erste vensters dix // lee. 1^{ste} zijn de
houten blinden buiten; deze heten ook vensters//
50. t.bagin to loe. 1^{ste} varda kɪ. rək - R. k.'s
vruχmis, ook wel vru. gə kɪ. rək - ho. 3^{de} mis-
tlof
51. da sprā. 3^{de} - kɪkforstondɪl - æ. 1^{ste} tɪstɪp. 3^{de}
æ. 1^{ste} tsprā. 3^{de} - æ. 1^{ste} tbrā. 3^{de} - klo. r makə. -
mesi. slɪχtə (in beesselt. L. 84^a: messig =
mest) - ən sne. 1^{ste} brō. 3^{de} t sme. rə // ma pus
brō. 3^{de} = een stapel boterhammen//
52. di vro. 4^{de} hetar of hets ho. 1^{ste} aflə. tə of
afləts knɪ. pə
53. xən vro. 1^{ste} dər hetam xes jo. 1^{ste} lan nar sχō. 3^{de}
lato gə. n
54. ɪkhebətam afxə. 3^{de} jo om zo tə. 1^{ste} langstwater
tə gə. n
55. vro. 1^{ste} va. 1^{ste} xə xida nɪf. 1^{ste} in dər stre. k
56. kɪ. lə pɪtə xɛ. 1^{ste} nɪf. 1^{ste} wart
57. da sχitər sto. bɛ. 1^{ste} dənō. 3^{de} - ha. 1^{ste} (moderne
haard), vroeger bɛ. 1^{ste} tɪf. 1^{ste}
58. ɪmart ɪxət nəχ tə kō. 1^{ste} t om tə bə. 1^{ste}
59. di kəs gɪvən gu. t lɪχ wə. 1^{ste}
60. hɛ. 1^{ste} tɪvəkət part ɔndə start
61. vru. gər kwamdə goeli. hi. 1^{ste} i. dər jo. 1^{ste}
nər dər kɛ. rəməs
62. dən dō. 3^{de} mənɪ. xɛ. j da ɔnxə li. vən hɛ. 1^{ste}
vəlmaktɪs // da pɪ. 1^{ste} tər //
63. gə. rax mə wɛl mar gə xɛ. j nɪks tɛ. 1^{ste} gə mə
64. dər xwə. 1^{ste} ləfərs of dər xwə. 1^{ste} ləfərs (verwoort)
xə. 1^{ste} wɛl of al gə. 1^{ste} w tɪx kumə
65. gə. 1^{ste} vandoχ nɪ kō. 1^{ste} tə of mətə vandoχ
nɪ gə. 1^{ste} n kō. 1^{ste} tə
66. ɛ. 1^{ste} tə xə. 1^{ste} lɪ. okχrə. x kə. 1^{ste} s of kɛ. 1^{ste} s
67. xənə mō. 3^{de} tər of stō. 3^{de} mɪ. 1^{ste} tɪs ɪs kəpət
// ənə mō. 3^{de} tər = een boot, door motor voort bewegen //
68. tɪs ɔnə hɪ. 1^{ste} tə dəxwɪ. 1^{ste} - tɪxənən xəχtən
ɔ. vɔnt

69. da mənəkə ləptən p. 1^{ste} lō. 3^{de} tə vu. tə
// pō. 3^{de} tə is ruwer //
70. dər ɪxənə bə. 1^{ste} t of sχp. 1^{ste} t ɪndə kən
71. ɪkwo. 1^{ste} dətə pɪst ən brɪ. 1^{ste} f brɔχt
72. ɪkhe pɛ. 1^{ste} n ɔnt hət of mɛ. 1^{ste} n hət du se. 1^{ste} r
73. ɪkən mɪχɪn ɛ. gəwɛ. 1^{ste} rə mɪnsə ɔmgo. 1^{ste} n
74. nɔ. sχɔftɛ. 1^{ste} t spənə wə ət part vɪt dər
nɛ. 1^{ste} j of nɛ. 1^{ste} jə kən
75. ɪkhebən bɪ. 1^{ste} tɪs kɔrts vən vl. 1^{ste} mɪdɔχ al
(ook na twijfel van mijn kant over vertaling
laatste deel deze toch gehandhaaft)
76. da xō. 3^{de} n vando kō. 3^{de} nɪɪ ɪxək sɔldə. 1^{ste} t
xəwɪ. 1^{ste} s // da jɔnə vən ɪdər ɔndər //
77. wɪtə gɪnə ɔ. jə. 1^{ste} mɛ. 1^{ste} kər tə wō. 3^{de} nɔ - ɔm bō. 3^{de} x
78. di ɔ. 3^{de} xə hɛ. 1^{ste} bə lə. 1^{ste} nɔ dō. 3^{de} t(ə)ns of pɪkərs
79. ɪkχlɪ. 1^{ste} vər nɪks fən of gɪnsnərs fən
80. tke. 1^{ste} nt wɔs dō. 3^{de} t vɪdɛxət kəndə dɪ. 1^{ste} pə
ook dō. 3^{de} pə // gə. 1^{ste} dɪpt = gedoopt //
81. xən dō. 3^{de} gə ɛn xən o. 3^{de} rə lo. 3^{de} pə
82. tɔɪ. 1^{ste} təkə of tme. 1^{ste} skə vander ɪs mɪdɛmbɛnəkə
nart bɔs xəgo. 1^{ste} n ɔm brɛ. 1^{ste} mə tə. 1^{ste} pləkə
83. dər ɪxən spɔrt æ. 1^{ste} tɪ lɛ. 1^{ste} r
84. hɛ. 1^{ste} xɛtə ən kɛ. 1^{ste} l ɔ. p of o. 3^{de} pə
85. də mɪnsə xɔχtə nɪks ɔ. ndərs ɔs xɛlt ɛn
χu. 1^{ste} t - // da xɛ. 1^{ste} kɔvɪn //
86. dərə mɔnt ɪs dɪ. 1^{ste} p. 1^{ste} x fəndən dɔrs(ɛ)
87. dɪjə wɛχ makən dɪ. 1^{ste} j - tɪxən vɪwɛχ of
tɪxən ɛ. 1^{ste} nt vɪm dər hɛ. 1^{ste} nən
88. ɪkɔχ fɪz də kɛ. 1^{ste} nə (jɔnə) ɔn tɪvɪmkə of
ɔn kɛ. 1^{ste} nə tɪvɪm
89. dɛmbɔk ɪs dō. 3^{de} t xəgo. 1^{ste} n ɔm dɛtɪ ɔnə kɔrs
ɪngəslɪkə hɛt
90. ət fə. 1^{ste} tɪ vənɪm wɔs kɔrt mɪ. 1^{ste} r tɔχu. 1^{ste} t
91. æ. 1^{ste} tə xən ɪxət (= is hət) bɛ. 1^{ste} tɔ vən ɔlɔmɔ. 1^{ste} t
92. ɔnə sχɪtər mɔχu. 1^{ste} t kɪnə mɪkə
93. χy. kɪs ɛfə nər mənən hu. 1^{ste} t of χy. k mənən
hu. 1^{ste} t ɪs ɛfə ɔp

94. ikwe.tni wɔrɔkɔm mɔ of mɔχɔn ky.ko
//ook: ikwitni//
95. on ka. "wa keldar isxu.t fɛrɔt bɛiɔr
96. ikmus ɔsɔblu:t dɛɪŋkə ɔmɔ.n tɔ
sta.ɔkɔ
97. ikmat of mɔt ɛɛɔt vu.jɔr indɔstɔl
kɔɛ.ɟɔ
98. mɔn bɪy:ɔ was mu:j
99. dɔ rɔ.ɔmbu:ɔ (vɔeɟɔr) of dɔ mɛlɔkbu:ɔ
(teɟenwɔɔrdɪɟ) hɛdɔnɔ of maktɔnɔ ɟu.ɔ tɔ
ru.t
100. di. mɛlɔk ɪs dɔn en ky:ɔ - sty:ɔtɔm
dɔr mɛ.ɟ tɔɔɔɔ
101. wɔ xɔ. "wɔ di ɟab ɪnɔn y:ɔ vɔt kɔnɔ mɔ.ɔ
102. dɔɔɔɔ of dɔɔɔɔ nɪkɔ fɔnɔm tɔɔɔɔ -
ɔn sɔky:ɔ ɛmɔnt - ɔn sɔky:ɔ wɔɔɔk
103. hɛ.ɪ kɔm nɔ.ɔt ɔmɪny.t tɔ tɔ.ɔ
104. ɪnɪtɔ. lɪɟɔ xɛ.ɪn dɔr bɔɔɔɔ di vɟ:ɔ spɔ. "wɔ -
spɛ.ɪ ɟɔ = overgeven, ook spuwen, bv. iemand in
zijn gezicht spɛ.ɪ ɟɔ
105. dɔɔɔɔ dɔ ɟɛ.ɪ dɔ.ɔɔ ɔptɔ dɔ. "wɔ
106. tɔ bɔ.ɔm hɛbɔɔɔn stɔk fɔndɔ bɔɔɔɔɔ.ɔ
107. ɟɔ mɔdɔns vɔlɔ ɪs kɔmɔ bɔkɛ.ɪkɔ
//mɔnstɔɔ van paarden//
108. hɛ.ɪ ɪs fɔn lɔ.ɔ vɔ ɟɔkɔmɔ mɪdɔn ɟu.ɟɔ
ɟɔrtɔmɔnɛ.ɟ of mɪdɔn hɔ.ɔɟɔ xɛlt
109. di dɔɔɔ ɪs fɔn bɟ. kɔhɔ. "t xɔmɔkt
110. ɔn ɟɔtɔ. "wɔɔ vɔɔ. "w mɔxu.t kɔnɔ nɔ.ɟɔ
111. ɪk hɛɔ hi: "ɟɔɔ xɔɔɔɔ mɔɔ tɔwɔ xɪn xɪt
ɔ.ɔt
112. di m bɔɔ. "wɔɔ xɛɔ dɔt nɔx tɔ dɟ:ɔ ɔɔmɪtɔ
bɔ. "wɔ
113. bɔkɔ - ɪk bɔk - ɟɛ.ɪ bɔk - hɛ.ɪ bɔkɔ - bɔkɪ -
wɛ.ɪ bɔkɔ - ɪk bɔkɔ - ɟɛ.ɪ bɔkɔ - hɛ.ɪ bɔkɔ -
wɛ.ɪ bɔkɔ - wɛ.ɪ hɛbɔ ɟɔbɔkɔ
114. bɪ.ɟɔ - ɪk bɪ.ɟ - ɟɛ.ɪ bɪ.ɟ - hɛ.ɪ bɪ.ɟ - wɛ.ɪ bɪ.ɟɔ - bɪ.ɟɔ
wɛ.ɪ - ɪk bɔ.ɔɟ - ɪk hɛɔ xɔbɔ.ɟɔ - bɔ.ɟɔ xɔɔɔ of
hɔlɪ ɔk

115. tɪxɔnɔ kɛ.ɔ nɔ mɔɔ tɪxɔn ɟu.ɟɔ
116. ɟɔ kɔn hɪ:ɔ dɔɔɔ ɔptɔ mɔɔt kɛ.ɪ ɟɔ
117. hɛ.ɪ hɛ ɟɔɔɔ.ɔt dɛɪɔ ɔmɔ dɛɪkɔ xɔ. " (ɔɟu)
118. dɔ mɛ.ɪ t xɛ.ɟ dɛɪɔ ɟɔɔɔ.ɪk hɔt
119. dɔɔ wɔ.ɔɔ vɔ.ɪ fɔɔɔ.ɔɔ
120. ɔndɔɔ di.ɟɔn ɛ. kɔmbɔ.ɔm of ɛ. kɔmbɔ.ɔm
lɪɟɔ vɔ.ɪ ɛ.ɪ kɔlɔ
121. tɔwɔ.ɔɔɔ xɔɔ dɔɔɔ lɔk wɛɔ kɔ.ɔkɔ - tɔkɔtɔl
122. tɔhɔ.ɔɔ ɪs nɔxɔɔ.ɔn - tɪs nɔx mɔɔɔɔ xɔmɔ.ɪt
123. — mɔ.ɔ kɔ xɔ mɪtɔn dɔ.ɔɟɔɔ vɔnɔn dɔ.ɟɔ
124. dɔ bɔ mɔ kɔ xɔɔɔɔɔ sɛɔ kɔnɔ ɟɟ.ɟɔ
125. dɔ ɟɔtɔ.ɔɔ hɛ ɟu.ɟɔ wɛ.ɪn
126. ɔnɔ ɔ. "t hɔɔ.ɟɔ ɪs ɔf xɔbɔɔɔ.ɔnt
127. dɔ rɔ.ɔm spɛɔt ɔɔɔtɔt ɔɔɔɔ vɔndɔkɔ.ɟ
128. dɔ kɔɔɔɔ lɔɔ.ɟɔ - ɔn kɔɔɔ.ɟɔ - tɔwɔ.ɟ kɔɔɔ.ɟɔ
129. dɔ bɔ.ɔmɔ fɔndɔ kɔɔɔ.ɟwɔ.ɟɔ bɔɔ.ɟɔ
dɔɔɔ dɔɔ dɔ vɔɔɔ //bɔɔɔɔ van een kar//
130. dɔ tɔwɔ.ɟ dɔɔ.ɟtɔɔɔ kɔwɔ. mɔ nɔɔ bɔɔ.ɟɔ
131. xɔ hɛbɔnɔm bɔnt en bɔɔ. "w ɟɔstɔ.ɟɔ
132. dɔ ɔɔ. "ɔ ɪxɔn bɪtɟɔ dɔn - fɔɔ. "w
133. dɔ snɔw lɪɟ dɪk
134. tɪxɔn ɛ. "wɔx hɛɔ (of tɪs ɔɔɔɔ - lɔn)
xɔɔ.ɟɔ dɔkɔ of dɛkɔ ɟɔɔɔ.ɔn hɛɔ
135. nɛ. "wɔɔ.ɔt wɔɔ nɔ. "ɔn hɛ.ɔtɔ nɛ.ɟɔ stɔt
136. dɔ n - ɪk dɔ.ɟɔt - ɟɛ.ɪ dɔdɔt of dɔt - hɛ.ɪ
dɔdɔt - wɛ.ɪ dɔnɔt - ɟɔɔɔ dɔ.ɔt - xɔɔɔ of
hɔlɔ dɔnɔt - ɪk dɛ.ɟɔt of dɪnɔt - ɟɛ.ɪ dɛɔ
of dɪnɔt - hɛ.ɪ dɛ.ɟɔt of dɪnɔt - wɛ.ɪ dɛ.ɟɔnɔt
of dɪnɔnɔt - ɟɔɔɔ dɛ.ɟɔt of dɪnɔt - xɔɔɔ
dɛ.ɟɔnɔt of dɪnɔnɔt - dɛ.ɟɔkɔt of
dɪnɔkɔt - dɛ.ɟɔt mɔɔ of dɪnɔtɔt mɔɔ -
dɛɟɔɔɔ mɔɔ of dɪnɔɔɔ mɔɔ
137. dɔ.ɟɔɔ of dɔ.ɟɔɔ - dɔ.ɟɔɟɔɔɔ - — - dɔ
ɔɔɔɔ.ɔɔɔ
138. dɔɔɔ - hɛ.ɪ dɔɔɔ - hɛ.ɪ dɔɔɔ - hɛ.ɪ hɛ xɔdɔɔɔ
139. bɔɔɔɔ - ɪk bɔɔɔ - ɟɔɔ.ɪ bɔɔɔ - hɔɔ.ɪ bɔɔɔ - wɛ.ɪ
bɔɔɔɔ - ɟɔɔɔ bɔɔɔɔ - xɔɔ.ɪ bɔɔɔɔ - bɔɔɔɔɔ -
bɔntɔ - ɪk hɛɔ xɔbɔndɔ

140. Locale Landmaten: om'tander = 2 p. v.
 hont - marsgr = 6 hont = 400 ruyg (= 85 a²).
 1 hont = 67 ruyg - 1 ruyg = 16 vut = 5 tre.jg.
Bij sloot graven dezelfde roede.

141. Locale Waternamen: da wo. l. - da witering (komt
tussen Wadenoijen en Geldernalsen in de Linge) - da
 ena witering - da wa. i. wex witering - da graxt
 (vanthans verdwenen kasteel) - da ho. s. graft -
Verder: slo. s. to en trek slo. s. to

De naam van deze plaats in haar eigen dialect is Varok

De inwoners heeten varoks

Hun bijnaam luidt: varoks, gesproken van hemars s. s. (h. e. mort = Ophemert.)
 en hissels kra. jg. - Het volgende rijm op plaatsen uit de omgeving is er bekend:

Varok is een grote stad
 Ophemert is een ossegat
 Varik is het allerbest
 Hisselt is een kraaiennest.

De laatste twee regels luiden in Heesselt:
 Varik is een varkensnest
 Hisselt is het opperbest.

Obantal inwoners op 1 jan. 1956: gemeente Varik, omvattende de dorpen
 Varik en Heesselt: 1186 inw. Hiervan wonen er ± 850 in Varik.

taaltoestand. Gedeelten van de plaats: ot ho. s. x. nt - da kerokstr. t. - da
 mp. l. str. t. - da gro. s. str. t. - da walox - t. l. x. nt - da k. i. x. str. t. - da p. s. w. x.
 da wa. i. w. x. - Plaatselijk geen verschillen wel met Heesselt, in Varik br. b. str. in Heesselt
 b. str. - Er wordt geen beschaafd Nederlands gesproken door de echte Variks.
 Middelen van bestaan: landbouw, veeteelt en fruitteelt. Veel arbeiders werken op de
 steenfabriek in Heesselt.

Zegslieden. 1. Johanna Hendrika Helena van Waarden; 49 j.; hier geb.; onderwij-
 zeres; schooltijd in Giel, 4 1/2 jaar in Epijnen werkzaam geweest, verder altijd in Varik; V. van
 Varik, M. van Echeld; spreekt in de school A.N., verder Variks

2. Hendrika van Waarden; 47 j.; hier geb.; in huishouden werkzaam, zuster van 1;
 spreekt gewoonlijk Variks

3. Johannes van Waarden; 44 j.; hier geb.; boer; broer van 1; spreekt gewoonlijk Variks.

4. Robertus Jan Hendrik Verwoert; 27 j.; hier geb.; boer en arbeider; heeft hier altijd
 gewoond; V. van hier, M. van Heesselt; spreekt altijd Variks.